

国際交流サロンドより

Aiming at community improvement of many culture symbiosis

第 31 号

2012 年 3 月



かんこく で い かいさい
韓国デイ開催！

さかた かんこく たいかん
～酒田で韓国を体感しよう！～

2月19日（日）、交流ひろばで、韓国デイが開催され、48名が参加しました。

韓国出身の早坂英さん、佐藤賢珠さんを講師に迎え、韓国の伝統的な風習（衣装やお辞儀の仕方）についてのお話や、ドラマによく使われる韓国語など、様々なお話をしていただきました。また、韓国に滞在経験がある前田紀子さんより、韓国で人気の店など、最近の韓国事情を伺いました。

参加者の方々は「お話が面白く、あっという間でした」「韓国の文化やハンゲル勉強になりました」と話していました。



自分の名前をハンゲルで書いてみよう



韓国のお茶・菓子をいただきながら韓国を体感



韓国茶（柚子茶や生姜茶）



色とりどりの韓国雑貨

英語で アメリカのおやつ作りに挑戦！

1月21日（土）、交流ひろばで、川村エミさん（アメリカテキサス州出身）を講師に迎え“アメリカのおやつ（ブラウニー）作りを開催しました。参加者は、親子連れなど23名。講師のエミさんが英語を交えて作り方を説明しました。調理の合間には英単語のゲームが行われるなど、楽しい一日となりました。



わかりやすい英語で
作り方を説明してくれました

エミさんのブラウニー

とても簡単！

材料

○バター	100～120g
○砂糖	100g
○たまご	2 個
○小麦粉	60 g
○ココアパウダー	50 g
○くるみ	20 g
○バニラエッセンス	小さじ 1

作り方

- ★バターとたまごを室温にもどしておく
- ★オーブンを 170℃に温めておく
- ①ボウルにバターと砂糖を入れ、しっとりするまで混ぜます。
- ②たまごを加え（1 個ずつ）滑らかになるまでかき混ぜます。
- ③小麦粉を少しずつ加えて混ぜ、次にココアを加え、さらに混ぜます。
- ④最後に、バニラエッセンスとくるみを加えて混ぜます。
- ⑤型に流し 170℃のオーブンで 15～20 分焼いてできあがり！



かい くりすますぱーてぃー らんちこうりゅうかい べにばな会 クリスマスパティー・ランチ交流会



『きよしこの夜』を韓国語で



中国の笛を演奏してくれました

12月16日(金)毎年恒例の日本語学習
支援ボランティアべにばな会の
クリスマスパーティーが開催されまし
た。今年も大雪になりましたが58名が
参加。小籠包、チヂミなど学習者のおい
しい手作り料理を食べ、歌やゲームで
楽しい時間を過ごしました。

2月11日(土)はランチ交流会を開催。
今年のテーマは「各国のあつあつ料理を
楽しむ」。韓国の味噌仕立て鱈鍋と中国
のゆでたて水餃子で体が暖まった後は、
みんなで輪になってのゲーム、チーム
対抗日本語ビンゴで盛り上がりしました。



あつあつ料理に古鼓



水餃子の包み方を教わります

「第2回日本語スピーチコンテストin庄内」

日本語スピーチコンテストin庄内が今年は庄内町
で開催されます。

日ごろの思いや考えを発表してみませんか？

【日時】 7月15日(日) 10:00~12:00

【会場】 庄内町文化創造館「響ホール」小ホール

【対象】 庄内在住の外国出身者

【応募】 4月2日(火)~5月15日(火)

くわしくは、国際交流サロンまで



「日本語日曜グループ学習」学習者募集

24年度の日本語グループ学習は

5/13~7/22の日曜(全7回)開催します。

【日時】 5/13, 27, 6/3, 10, 17, 7/8, 22 10:00~11:30

【場所】 交流ひろば2階

【対象】 酒田市に在住、勤務先のある外国出身者

【内容】 ①漢字・作文 ②会話 ※どちらか選択

【教材費】 700円

【申込】 4月16日(月)~5月10日(木) 国際交流サロンへ



日本語ボランティアこぼれ話

最近、学習者が日本語の使い方をより楽しく知る機会になれば・と思い、本屋さんで長時間
立ち読みしたり、新聞、雑誌などの話題収集に努めている。それにより、辞書を引く機会は
必然的に多くなる。この過程は脳に刺激を与え、老化抑制の効果が“きっとあるはず”と共に
学習しながらひそかな期待をしている昨今である。

辞書を引いて気になることは、たとえば「とける」は「溶ける、解ける、融ける」と1つの言葉に2つ以上
の漢字がある。職業柄、私の頭にはさらに「熔ける、銕ける」が加わり悩ます。そんな時、3月6日のA
新聞「漢字は生きている」の中で、池上彰さんが「漢字はその時々によっていろんな変化を遂げる。みんな
が読み間違えたことによって新しい文字づかいができたこともある」と例をあげて述べておられ、日本語を
知るおもしろさを感じている。

“こぼれ話”を辞書で引くと「事柄の本筋からは外れているが、ちょっと心をひかれる話。余話。余聞。」
とある。果たしてちょっと心がひかれたかな？ (べにばな会・S)



私のメッセージ

今回は中国・山東省出身の齋藤瑠侑佳さんです。

瑠侑佳さんは2月11日上山で開催された「日本語スピーチコンテスト」

で最優秀のIVY大賞を受賞。コンテストのことを中心にうかがいました。

—日本に来て何年になりますか？

8年です。日本語が全くわからない状態でこちらの中学校に編入して苦労しました。英語なら通じるかなと思ったけどだめでした。(瑠侑佳さんは中国で小学校3年から英語を習っていたそうです)

音楽は世界共通だから、部活は吹奏楽部に、高校では合唱部に入りました。

—今回のスピーチは「中国人って謝らない」という題でしたね。

日本語が少しわかってくると日本人は「ごめん」「すみません」という言葉をしょっちゅう使うなあと思いました。自分が悪くない時でも使うのはどうしてだろう？と不思議でした。このことは高校のとき、英語のスピーチで題材にしました。大学に入ると周りから「中国人って謝らないよね」とよく言われました。どうやら日本人は中国人に対してそういう先入観を持っているみたい。そこで日本人と中国人の価値観の違いを社会言語学の視点から卒業論文に書きました。今回のコンテストでも発表しましたがまだまだ研究途中のテーマです。

—夢やこれからやってみたいことは？

自分のような外国からきた子どもの支援や、日本語・中国語・英語を活かした通訳、翻訳などに興味があります。

—好きな言葉を教えてください。

「エネルギー」自分の持っているエネルギーを他の人に与えて、その人が元気になったり影響を受けたりするのを見ると、また自分も力が湧いてくる。それが、楽しくて好きなんです！

若くエネルギー満ちた瑠侑佳さんの今後の活躍を期待しましょう！



こくさいこうりゅう
国際交流まつりで
ベトナムのアオザイを着て



あなたの国の学校は何月に始まりますか？

你们国家的学校的新学期是从什么时候开始？

당신 나라의 학교는 몇월에 시작됩니까?

In what month does the school of your country start?



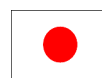
巴西 브라질
Brasil

2月 February



韩国 한국
Korea

3月 March



日本 일본
Japan

4月 April



泰国 타이
Thailand

5月 May



菲律宾 필리
The Philippines

6月 June



中国 중국 China



美国 미국 U.S.A



加拿大 캐나다 Canada

9月 September



日本で、大学の9月入学を検討し始めました。

日本正考虑把大学的入学期间改为9月。

일본에서 대학의 구월 입학을 검토하기 시작합니다.

In Japan the plan to shift the start of academic year from April to September has been discussed recently.

2012年7月～ 新しい在留管理制度が始まります！！

法律の改正により、2012年7月9日から、これまでの「外国人登録制度」が廃止となり、「在留カード」が交付されます（特別永住者の場合は、「特別永住者証明書」）。これによって、外国出身の方にも住民票が交付されるようになります（5月頃、外国人登録をしている方に対して、仮の住民票が市役所から送付される予定）。その他、再入国許可制度や在留期間にも変更がありますので、新しい制度について詳しく知りたい方は、国際交流サロンか下記までお問い合わせください。

◎外国人在留総合インフォメーションセンター（平日8:30～17:15）

TEL: 0570 - 013904（IP, PHS, 海外からの場合: 03 - 5796 - 7112）

◎仙台入国管理局 酒田港出張所（平日9～12時、13～16時）

TEL: 0234 - 22 - 2746（酒田市船場町2-5-43 酒田港湾合同庁舎）

Q: すぐに「在留カード」「特別永住者証明書」に換える必要はありますか？

A: すぐに換える必要はありません。2012年7月9日から一定期間は、これまでの「外国人登録証明書」が「在留カード」等とみなされますので、手続きは必要ありません。ただし、希望がある場合は、切り替えることができます。

◎「外国人登録証明書」が「在留カード」等とみなされる期間

- ・永住者 … 2015.7.8まで（16歳未満の場合、16歳の誕生日とのいずれか早い日まで）
- ・特別永住者 … 次回確認申請期間の始期であるその方の誕生日まで。ただし、施行期日から3年以内に確認期間が到来する方については3年以内。
- ・それ以外の在留資格…在留期間の満了日

（16歳未満の場合、16歳の誕生日とのいずれか早い日まで）

※「特定活動」の場合、若干異なる場合があります



国際交流サロンからのお知らせ



☆国際交流サロン企画運営委員を募集します！

国際交流サロンでは、国際交流関係のイベントを企画し、運営に協力していただけるボランティアの方を募集しています。会議は年に3～4回。他にイベント（国際交流まつりなど）のお手伝いです。興味のある方は、国際交流サロンまでお問い合わせください！

☆メール登録しませんか？



国際交流サロンでは、メール登録している方に、おたよりやイベントの情報を配信しています。まだの方は登録しませんか？

紙を使わずにエコにつながる。カラフルな画像。最新のイベント情報が届きます！

国際交流サロンのメールアドレスへ、タイトルに「メール登録希望」、本文に「お名前」をご記入ください。※容量の大きな情報をお送りしますので、できるだけパソコンのメールアドレスをお知らせください。

ボランティア募集

酒田市国際交流サロンでは、国際交流事業などでボランティアとして活動していただくための登録制度を設けています。自分の持っている能力を活かし、協力していただける方を随時募集しています。

《ボランティアの種類》

- ① 国際交流事業の企画・実施
- ② 通訳と翻訳（対象:各種言語）
- ③ ホームビジット、ホームステイの受け入れ
- ④ 日本語学習支援ボランティア

＜応募方法＞

国際交流サロンまで、お電話またはメールで、ご連絡ください。

国際交流サロン

〒998-0044

酒田市中町3-4-5

（交流ひろば内）

電話: 0234(26)5615

FAX: 0234(26)5617

e-mail: kokusai@city.

sakata.lg.jp

